Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i padł na oblicze przy stopach Jego dziękując Mu a on był Samarytanin |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upadł też na twarz\* u Jego stóp i dziękował Mu; a był on Samarytaninem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i padł na twarz przy stopach jego dziękując mu. I on był Samarytaninem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i padł na oblicze przy stopach Jego dziękując Mu a on był Samarytanin |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie upadł na twarz u stóp Jezusa i dziękował Mu. A był to Samarytanin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I upadł na twarz do jego nóg, dziękując mu. A był to Samarytanin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I padł na oblicze swoje u nóg jego, dziękując mu; a ten był Samarytanin. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i padł na oblicze u nóg jego, dziękując: a ten był Samarytanin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | padł na twarz u Jego nóg i dziękował Mu. A był to Samarytanin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padł na twarz do nóg jego, dziękując mu, a był to Samarytanin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upadł na twarz do Jego nóg i dziękował Mu. Był to Samarytanin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadł na twarz do Jego stóp i dziękował Mu. Był to Samarytanin. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Upadł na twarz u Jego stóp i dziękował Mu. A był to Samarytanin.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i z wdzięcznością pokłonił się Jezusowi do stóp. A był to Samarytanin.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i upadł do Jego stóp, dziękując Mu. Był to Samarytanin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | упав обличам до ніг його, дякуючи йому; це був самарянин. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i padł aktywnie na doistotne oblicze obok-przeciw-pomijając nogi jego dla łatwo udzielając się łaskawie w podziękowaniu jemu; i on był mieszkańcem Samarei.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przy jego nogach padł na oblicze oraz mu dziękował; a był on Samarytaninem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i upadł na twarz u stóp Jeszui, aby Mu podziękować. A był on z Szomron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I upadł na twarz u stóp Jezusa, dziękując mu; a był Samarytaninem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rzucił się Mu do stóp i gorąco dziękował za uzdrowienie. A był to człowiek z pogardzanej przez wszystkich Samarii. |

1. 1) <x>490 5:12</x>; <x>530 14:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:5</x>; <x>500 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)